



Joomla! für Dummies

Mehrsprachige Websites mit Joomla! 1.5

Übersetzungen managen mit Joom!Fish

Autoren: Martin Häberle, Nebil Messaoudi, Theresa Rickmann, Frank Ullly

Änderungsdatum: 20.09.2009 19:24

Dokument-Version: 1.0

Vorwort

Diese Anleitung ist ein Zusatzkapitel zum Einsteiger-Buch *Joomla! für Dummies*. Aus Platzgründen hat es dieses Kapitel nicht ins Buch geschafft.

Wir möchten mit dieser Anleitung einen Beitrag zur Förderung von Freier Software und freien Inhalten leisten. Fragen, Lob und Kritik richten Sie bitte an folgende Adresse: autoren@joomla-das-buch.de .

Weitere Informationen rund um Joomla und unser Buch, finden Sie in unserem Blog unter der Adresse <http://www.joomla-das-buch.de/> .

Das Einsteiger-Buch Joomla! für Dummies behandelt die Joomla-Version 1.5. Es vermittelt auf verständliche Weise Schritt für Schritt das notwendige Wissen, um eine professionelle Website mit Joomla einzurichten und zu pflegen. Sie erhalten das Buch sowohl im Buchhandel als auch bei Amazon.

Titel: Joomla! für Dummies

Autoren: Martin Häberle, Nebil Messaoudi, Theresa Rickmann, Frank Ullly

Einband: Taschenbuch (broschierter Einband, Klebebindung) + CD mit der Version 1.5, Erweiterungen und Templates

Seitenzahl (netto): 368 Seiten

Verlag: Wiley-VCH Verlag

Erscheinungsdatum: 11. Juni 2008

Sprache: Deutsch

ISBN-10: 3527703357

ISBN-13: 978-3527703357

Friedrichshafen, im September 2009

Martin Häberle, Nebil Messaoudi, Theresa Rickmann und Frank Ullly

Lizenzbestimmungen

Dieses Werk unterliegt einer „Creative Commons“-Lizenz.

Die Lizenzbedingungen können Sie einsehen unter:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/2.0/de/legalcode>.

Sie dürfen den Inhalt dieses Werkes vervielfältigen, verbreiten, bearbeiten und öffentlich aufführen, wenn Sie die Namen der Autoren bzw. der Rechteinhaber nennen und wenn Sie dieses Dokument nicht kommerziell verwenden.

Inhaltsverzeichnis

1	Einstieg in die Anleitung	5
1.1	Zielgruppe	5
1.2	Voraussetzungen	5
1.3	Symbole und Konventionen.....	5
2	Was ist Joom!Fish?	7
3	Joomla startklar machen.....	8
3.1	Joom!Fish installieren	8
3.2	Sprache für die Administration ändern.....	8
3.3	Neue Sprachen für die Website installieren	9
3.4	Standardsprache angeben	9
4	Nützliche Einstellungen.....	10
4.1	Übersicht über die Administration	10
4.2	Sprachübergreifende Einstellungen	10
4.3	Sprachauswahl auf der Website anzeigen	12
4.4	Sprachnavigation auf der Website anpassen	13
5	Übersetzen.....	15
5.1	Inhalte in der Administration übersetzen	15
5.2	Inhalte über das Frontend übersetzen	17
5.3	Inhalte und Einstellungen in andere Sprachen kopieren.....	17
5.4	Inhalte von Erweiterungen übersetzen	18
5.5	Metadaten und Vorgabetexte übersetzen.....	19
6	Übersetzungen verwalten.....	21
6.1	Übersetzungen und Sprachen löschen.....	21
6.2	Statistiken	21
6.3	Übersetzungen ohne Entsprechung in der Standardsprache.....	22
	Weiterführende Quellen	23

1 Einstieg in die Anleitung

In diesem Kapitel werden Sie mit der Handhabung dieser Anleitung vertraut gemacht.

Sie erfahren, an wen sich die Anleitung richtet, welche Voraussetzungen Sie brauchen und welche Symbole und Konventionen in der Anleitung verwendet werden.

1.1 Zielgruppe

Für Einsteiger und Fortgeschrittene

Diese Anleitung richtet sich vor allem an Einsteiger im Webdesign. Insbesondere ist die Anleitung als Zusatzkapitel für die Leser unseres Einsteiger-Buchs *Joomla! für Dummies* gedacht. Wir weisen deshalb an einigen Stellen auf relevante andere Kapitel im Buch hin.

Die Anleitung ist aber auch für Fortgeschrittene geeignet, die bereits Erfahrung im Erstellen von Websites haben und jetzt die Arbeitsweise von *Joomla* kennen lernen wollen.

1.2 Voraussetzungen

Um die in dieser Anleitung beschriebenen Schritte durchzuführen, müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

- Sie haben *Joomla* 1.5.x erfolgreich auf einem Server oder lokal (auf Ihrem Computer) installiert.
- Sie besitzen die Zugangsdaten zur Administration von *Joomla*.
- Sie kennen die Adresse (URL), mit der Sie auf *Joomla* zugreifen können.

1.3 Symbole und Konventionen

Um Ihnen die Arbeit mit dieser Anleitung so einfach wie möglich zu gestalten, stehen an vielen Stellen deutlich gekennzeichnete Elemente. Diese besonders hervorgehobenen Hilfsstrukturen und ihre jeweilige Funktion sind:



Vorsicht!

Warnt Sie vor schwerwiegenden Bedienfehlern und beschreibt, was Sie tun oder unterlassen müssen, um sie zu vermeiden.



Hilfe im Problemfall

Beschreibt Probleme, die eventuell auftreten können, und hilft Ihnen mit Handlungsschritten, sie zu lösen.



Hinweis

Liefert wichtige Zusatzinformationen und sagt Ihnen, welche Handlungsschritte Sie ebenfalls nach dem zuvor beschriebenen Muster ausführen sollten.



Tipp

Erleichtert Ihnen das Leben, indem er Ihnen alternative Handlungswege zeigt und Zusatzinformationen liefert.

Zusammenfassung

Befindet sich am Ende vieler Unterkapitel und fasst in wenigen Worten zusammen, was Sie soeben gelernt haben.

In Handlungsabläufen gelten diese Kennzeichnungen:

- Was Sie **ändern oder eingeben** können, steht in ‚einfachen Anführungsstrichen‘.
(Geben Sie die Anführungszeichen bei der Eingabe dann **nicht** mit ein!)
- **Schaltflächen** in der Oberfläche von *Joomla* sind blau umrandet.
- **Tasten** auf der Tastatur sind grün umrandet.

2 Was ist Joom!Fish?

Joom!Fish ist eine kostenlose Erweiterung zu Joomla, mit der Sie eine mehrsprachige Website einrichten und verwalten können. Mit Joom!Fish können Sie auch die Inhalte von anderen Erweiterungen zu Joomla wie beispielsweise VirtueMart übersetzen.

Joom!Fish ist eine Administrationsoberfläche über die Sie ihre Inhalte in einem Editor übersetzen und verwalten können. Es ist kein maschinelles Übersetzungswerkzeug.



Hinweis

In dieser Anleitung ist die Joom!Fish-Version 2.0.3 zusammen mit der Joomla-Version 1.5.14 beschrieben. Je nachdem welche Version von Joomla oder Joom!Fish Sie haben, können die Angaben in dieser Anleitung von Ihrer Installation abweichen.

3 Joomla startklar machen

In diesem Kapitel erfahren Sie, wie Sie Joom!Fish installieren und für Ihre Arbeit vorbereiten.

3.1 Joom!Fish installieren

Voraussetzungen:

- ✓ Sie haben Joomla 1.5.x installiert.
 - ✓ Sie sind in der Administration angemeldet und haben mindestens die Rechte eines Administrators.
1. Laden Sie das aktuelle Installationspaket von Joom!Fish für Joomla 1.5.x aus dem Internet von der Seite <http://www.Joom!Fish.net/de/downloads> herunter.
 - ▷ Das zip-Archiv der Installationsdateien ist lokal auf Ihrem Rechner in einem beliebigen Verzeichnis gespeichert, das Sie später leicht wiederfinden.
 2. Klicken Sie in der Administration auf das Menü *Erweiterungen > Installieren/Deinstallieren*.
 - ▷ Die Seite *Erweiterungen* mit der Registerkarte *Installieren* wird angezeigt.
 3. Klicken Sie im Bereich *Paketdatei hochladen* auf die Schaltfläche **Durchsuchen**.
 - ▷ Der Datei-Browser wird geöffnet.
 4. Wählen Sie das zip-Archiv mit den Installationsdateien von *Joom!Fish* aus und klicken Sie auf die Schaltfläche **Öffnen**.
 - ▷ Der Pfad der Installationsdatei wird nun im Textfeld *Paketdatei* angezeigt.
 5. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Datei hochladen & Installieren**.
- ▶ Joom!Fish ist installiert und kann nun in der Administration eingerichtet werden.

3.2 Sprache für die Administration ändern

Wenn Sie die Administrationsoberfläche von Joom!Fish in einer anderen Sprache brauchen, gehen Sie wie folgt vor.

1. Laden Sie die Sprachdatei für die Adminstration von Joom!Fish aus dem Internet von der Seite <http://www.joomfish.net/en/the-club/club-downloads/folder/39-joomfish-translations> herunter.
 - ▷ Das zip-Archiv der Installationsdateien ist lokal auf Ihrem Rechner in einem beliebigen Verzeichnis gespeichert, das Sie später leicht wiederfinden.
 2. Klicken Sie in der Administration auf das Menü *Erweiterungen > Installieren/Deinstallieren*.
 - ▷ Die Seite *Erweiterungen* mit der Registerkarte *Installieren* wird geöffnet.
 3. Klicken Sie im Bereich *Paketdatei hochladen* auf die Schaltfläche **Durchsuchen**.
 - ▷ Der Datei-Browser wird geöffnet.
 4. Wählen Sie das zip-Archiv mit der Sprachdatei von *Joom!Fish* aus und klicken Sie auf die Schaltfläche **Öffnen**.
 - ▷ Der Pfad der Installationsdatei wird nun im Textfeld *Paketdatei* angezeigt.
 5. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Datei hochladen & Installieren**.
- ▶ Joom!Fish wird nun in der Sprache der Joomla-Administration angezeigt.

3.3 Neue Sprachen für die Website installieren

Die Sprachen, in denen Sie Ihre Website anzeigen wollen, müssen Sie zuerst installieren. Dies geht über die Standardinstallation von Sprachen für das Joomla-Frontend.

1. Laden Sie die Sprachdateien für das Frontend Ihrer Joomla-Version aus dem Internet von der Seite <http://extensions.joomla.org/extensions/languages/translations-for-joomla> herunter.
 - ▶ Das zip-Archiv der Installationsdateien ist lokal auf Ihrem Rechner in einem beliebigen Verzeichnis gespeichert, das Sie später leicht wiederfinden.
2. Klicken Sie in der Administration auf das Menü *Erweiterungen > Installieren/Deinstallieren*.
 - ▶ Die Seite *Erweiterungen* mit der Registerkarte *Installieren* wird geöffnet.
3. Klicken Sie im Bereich *Paketdatei hochladen* auf die Schaltfläche **Durchsuchen**.
 - ▶ Der Datei-Browser wird geöffnet.
4. Wählen Sie das zip-Archiv mit der Sprachdatei für das Frontend aus und klicken Sie auf die Schaltfläche **Öffnen**.
 - ▶ Der Pfad zur Sprachdatei wird nun im Textfeld *Paketdatei* angezeigt.
5. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Datei hochladen & Installieren**.
 - ▶ Die Sprachdatei steht nun zur Verfügung.



Hinweis

Damit die Sprache auch auf der Website angezeigt wird, muss diese noch aktiviert werden. Wie das geht, erfahren Sie in Kapitel 4.4.

3.4 Standardsprache angeben

Die Standardsprache ist die Grundsprache, in der Ihre Inhalte auf der Website vorliegen und von der aus Sie anfangen zu übersetzen. In Joom!Fish werden diese Inhalte als Original bezeichnet. Wenn Sie Ihre Inhalte zunächst in Deutsch erstellen und dann entscheiden Ihre Seite auch auf Englisch anzubieten, ist die Standardsprache Deutsch.

1. Klicken Sie in der Administration auf das Menü *Erweiterungen > Sprachen*.
 - ▶ Die Seite *Sprachen* mit dem Reiter *Site* wird angezeigt.
2. Wählen Sie die Sprache aus, die Sie als Standard haben wollen und klicken Sie auf die Schaltfläche **Standard**.
 - ▶ Die Sprache wird mit einem Stern angezeigt und ist als Standard angelegt.

4 Nützliche Einstellungen

4.1 Übersicht über die Administration

Verschaffen Sie sich zunächst einen Überblick über die Verwaltung von Joom!Fish.

Voraussetzungen:

- ✓ Sie sind in der Administration angemeldet.
- 1. Klicken Sie in der Administration auf das Menü *Komponenten* > *Joom!Fish*.
 - ▷ Das Kontrollzentrum von Joom!Fish wird geöffnet.



Bild 4-1: Kontrollzentrum von Joom!Fish

Das Kontrollzentrum von Joom!Fish ist die zentrale Oberfläche, von der aus Sie die einzelnen Funktionen von Joom!Fish erreichen. Die Funktionen von Joom!Fish sind in Menüs aufgeteilt, die Sie sowohl über die Menüleiste als auch über die Schaltflächen im Kontrollzentrum erreichen.

Im Kontrollzentrum haben Sie über die ausklappbaren Reiter auf der rechten Seite auch einen Überblick über Ihre Übersetzungen und den Status von Joom!Fish.

- Im Reiter *Unveröffentlicht* haben Sie eine Übersicht über alle übersetzten Inhalte in allen Sprachen, die noch nicht veröffentlicht sind. Um die Inhalte freizugeben, klicken Sie auf das rote Symbol in der Spalte *Veröffentlichen*.
- Im Reiter *Status* haben Sie eine Übersicht über Verzeichnisse und Erweiterungen, auf die Joom!Fish zugreift. Hier sollten alle Einträge grün sein.



Tip

Die Anzeige der ausklappbaren Reiter können Sie auch einzeln deaktivieren. Klicken Sie dazu im Kontrollzentrum von Joom!Fish auf die Schaltfläche [Einstellungen](#). Wählen Sie im Bereich *Module Kontrollzentrum* über die Optionsschalter aus, welche Reiter angezeigt werden sollen.

4.2 Sprachübergreifende Einstellungen

1. Klicken Sie im Kontrollzentrum von Joom!Fish auf die Schaltfläche *Einstellungen*.
 - ▷ Die Seite *Joom!Fish Konfiguration* wird angezeigt.

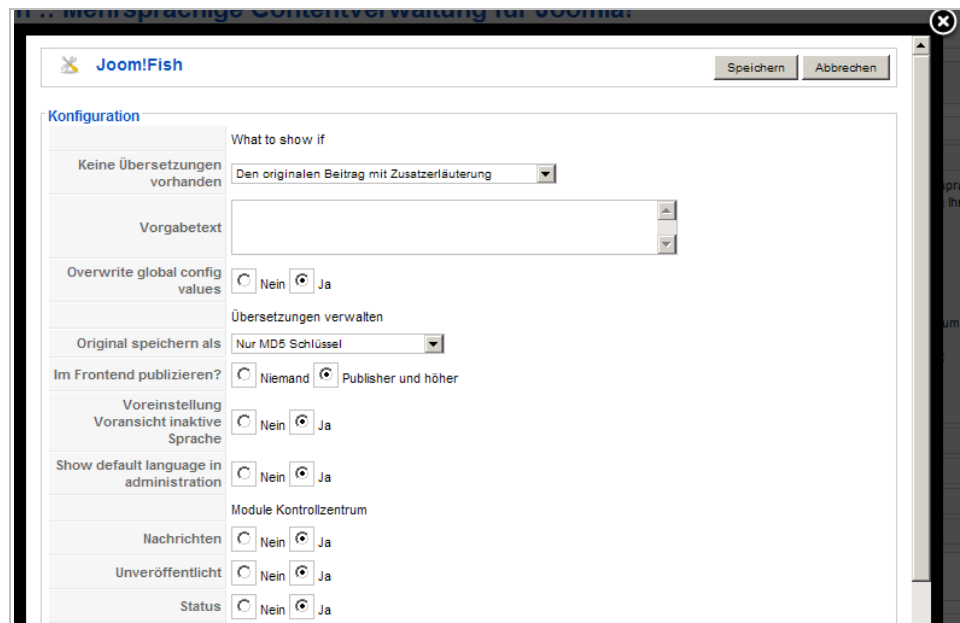


Bild 4-2: Sprachübergreifende Einstellungen für Joom!Fish

2. Wählen Sie im Auswahlmennü *Keine Übersetzungen vorhanden* aus, was angezeigt werden soll, wenn keine Übersetzungen in der ausgewählten Sprache vorhanden sind:
 - ▷ *Den originalen Beitrag*: Der Beitrag in der Standardsprache wird angezeigt.
 - ▷ *Vorgabetext*: Nur der Text wird angezeigt, den Sie im Textfeld *Vorgabetext* eingetragen haben.
 - ▷ *Den originalen Beitrag mit Zusatzerläuterung*: Der Beitrag in der Standardsprache zusammen mit dem Vorgabetext wird angezeigt.
 - ▷ *Der originale Inhalt enthält ebenfalls Übersetzungen*: Der Beitrag in der Standardsprache wird angezeigt. Zusätzlich wird eine Sprachnavigation in den Sprachen angeboten, in denen der Inhalt übersetzt vorliegt.
3. Sie können für die Übersetzungen andere Metadaten oder eine andere E-Mail-Adresse angeben und damit die Standardeinstellungen aus der Joomla-Konfiguration überschreiben. Wenn Sie die Einstellungen aus der Konfiguration für die Sprachen anpassen wollen, wählen Sie für den Optionsschalter *Overwrite global config values* den Wert *Ja*.
 - ▷ Die Einstellungen aus der Joomla-Konfiguration werden nun überschrieben, wenn ein individueller Wert bei einer Sprache eingetragen ist. Wie Sie die Werte für die Sprachen bearbeiten, erfahren Sie im Kapitel 5.5.
4. Wenn Sie Benutzerrollen mit mindestens den Rechten eines Publishers erlauben wollen, Inhalte über das Frontend zu veröffentlichen, wählen Sie für den Optionsschalter *Im Frontend publizieren?* den Wert *Publisher und höher*.
 - ▷ Inhalte können nun über das Frontend veröffentlicht werden. Wie Inhalte über das Frontend übersetzt werden, erfahren Sie im Kapitel 5.2.
5. Wenn Sie die Inhalte der Standardsprache, aus der heraus Sie in andere Sprache übersetzen, im Joom!Fish-Reiter *Übersetzung* anzeigen wollen, wählen Sie für den Optionsschalter *Show default language in administration* den Wert *Ja*.



Hinweis

Sie sollten den Originaltext nur in den jeweiligen Joomla-Menüs bearbeiten und nicht über Joom!Fish, da Sie sonst zwei Versionen für den Originaltext pflegen. Um dies zu vermeiden, empfiehlt es sich die Standardsprache auszublenden.

6. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Speichern**, um die Einstellungen zu übernehmen.

4.3 Sprachauswahl auf der Website anzeigen

Für die Anzeige der Sprachauswahl und der Übersetzungen auf der Website ist das Modul *Language Selection* verantwortlich.



Hinweis

Wenn Sie das Modul deaktivieren, werden die Inhalte in der Standardsprache auf der Website angezeigt und keine Sprachauswahl ist möglich.

1. Klicken Sie in der Administration auf das Menü *Erweiterungen > Module*.
 - ▶ Die Seite *Module* mit dem Reiter *Site* und einer Übersicht aller Module wird angezeigt.

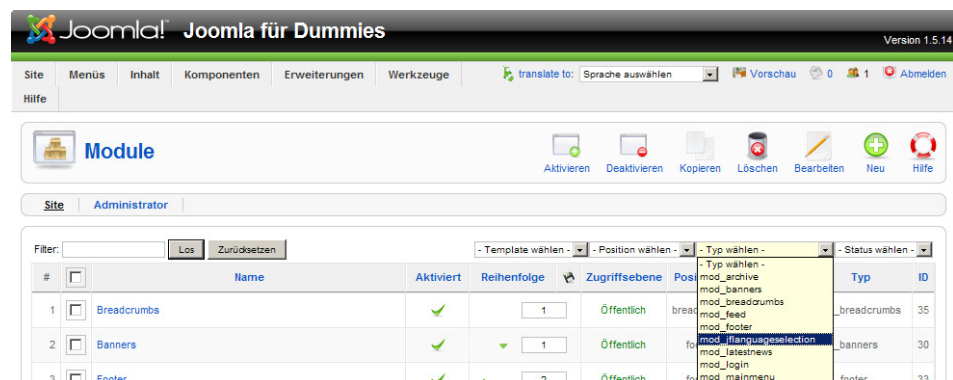


Bild 4-3: Modul Sprachauswahl auswählen

2. Wählen Sie im Auswahlmenü *Typ wählen* den Eintrag *mod_jflanguageselection* aus.
 - ▶ Das Modul *Language Selection* wird angezeigt.
3. Klicken Sie auf den Namen des Moduls.
 - ▶ Die Seite *Modul [Bearbeiten]* wird angezeigt.

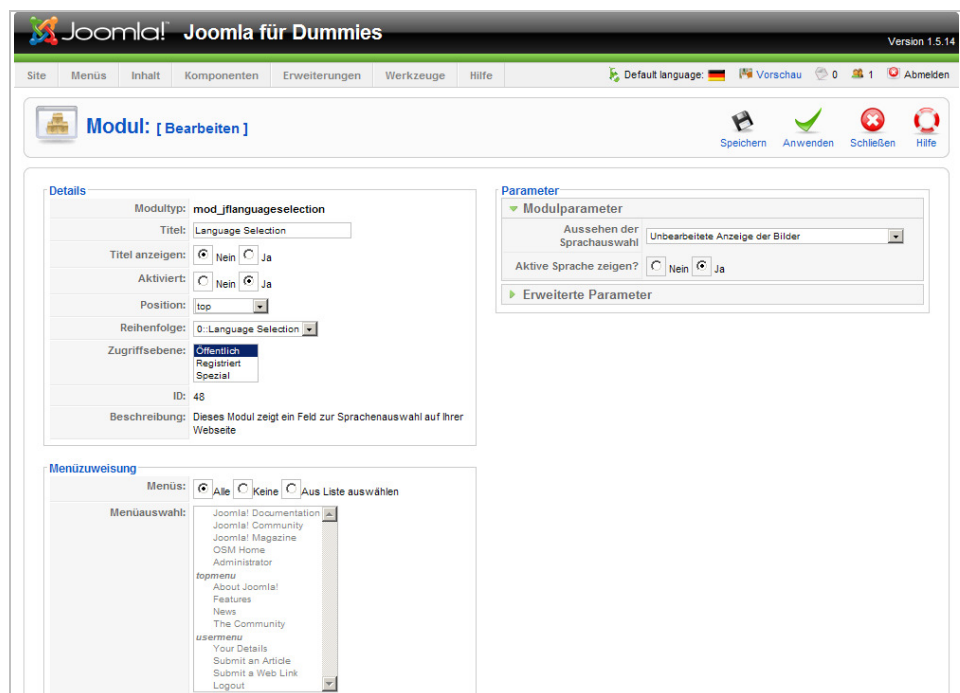


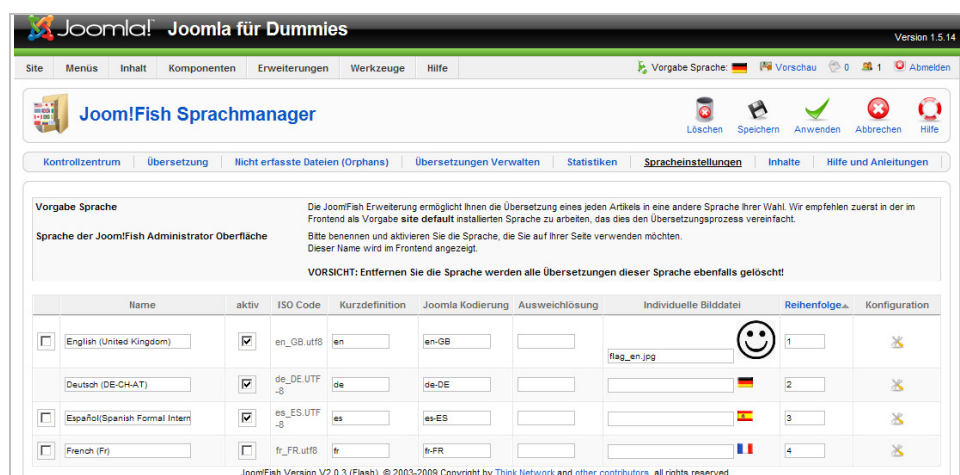
Bild 4-4: Modul Sprachauswahl bearbeiten

4. Um die Sprachauswahl auf der Website anzuzeigen, wählen Sie im Bereich *Details* für den Optionsschalter *Aktiviert* den Wert *Ja*.
5. Um die Position der Sprachnavigation auf der Website einzustellen, wählen Sie im Bereich *Details* im Auswahlménü *Position* die entsprechende Position der Sprachnavigation auf der Site aus.
 - ▷ Wenn beispielsweise der Eintrag *top* ausgewählt ist, wird die Sprachnavigation im Kopfbereich der Website angezeigt.
6. Um die Sprachnavigation nur in bestimmten Ménüs zu erlauben, wählen Sie im Bereich *Menüzuweisung* die entsprechenden Ménüs aus.
7. Das Aussehen der Sprachnavigation wählen Sie im Bereich *Parameter* im Reiter *Modulparameter* im Auswahlménü *Aussehen der Sprachauswahl* aus.
 - ▷ Die Sprachnavigation wird beispielsweise über Flaggen, Sprachnamen oder eine Kombination von beidem dargestellt.
8. Sie können dem Nutzer nur die Sprachen in der Sprachnavigation anzeigen, die er nicht gerade ausgewählt hat. Dafür wählen Sie im Bereich *Modulparameter* für den Optionsschalter *Aktive Sprache zeigen?* den Wert *Nein* aus.
 - ▷ Hat der Benutzer auf der Website die Sprache Deutsch aktiviert, wird ihm diese Sprache in der Navigation nun nicht mehr angezeigt.

4.4 Sprachnavigation auf der Website anpassen

Im Kapitel 4.3 haben Sie erfahren, welche Möglichkeiten Sie haben, die Sprachnavigation im Frontend anzuzeigen. In diesem Abschnitt erfahren Sie, wie Sie diese Möglichkeiten weiter anpassen können, um beispielsweise bestimmte Sprachen auszublenden, den angezeigten Sprachnamen zu ändern oder eine individuelle Sprachflagge anzuzeigen.

1. Klicken Sie im Kontrollzentrum von Joomla!Fish auf den Reiter *Spracheinstellungen*.
 - ▷ Die Seite *Joom!Fish Sprachmanager* wird angezeigt mit einer Übersicht aller verfügbarer Sprachen.



The screenshot shows the Joomla!Fish Sprachmanager interface. At the top, there's a navigation bar with tabs: *Kontrollzentrum*, *Übersetzung*, *Nicht erfasste Dateien (Orphans)*, *Übersetzungen Verwalten*, *Statistiken*, *Spracheinstellungen* (selected), *Inhalte*, and *Hilfe und Anleitungen*. Below the navigation bar, there's a section for *Vorgabe Sprache* with instructions and a warning: "VORSICHT: Entfernen Sie die Sprache werden alle Übersetzungen dieser Sprache ebenfalls gelöscht!". Below this is a table of languages with columns: *Name*, *aktiv*, *ISO Code*, *Kurzdefinition*, *Joomla Kodierung*, *Auswechslung*, *Individuelle Bilddatei*, *Reihenfolge*, and *Konfiguration*.

Name	aktiv	ISO Code	Kurzdefinition	Joomla Kodierung	Auswechslung	Individuelle Bilddatei	Reihenfolge	Konfiguration
<input type="checkbox"/> English (United Kingdom)	<input checked="" type="checkbox"/>	en_GB.utf8	en	en-GB		flag_en.jpg	1	
<input checked="" type="checkbox"/> Deutsch (DE-CHAT)	<input checked="" type="checkbox"/>	de_DE.UTF-8	de	de-DE			2	
<input checked="" type="checkbox"/> Español(Spanish) Formát Intern	<input checked="" type="checkbox"/>	es_ES.UTF-8	es	es-ES			3	
<input type="checkbox"/> French (Fr)	<input type="checkbox"/>	fr_FR.utf8	fr	fr-FR			4	

At the bottom of the table, it says: "Joom!Fish Version V2.0.3 (Flash), © 2003-2009 Copyright by Think Network and other contributors, all rights reserved."

Bild 4-5: Sprachnavigation anpassen

2. Damit eine Sprache auf der Website angezeigt wird, aktivieren Sie in der *Spalte* *aktiv* das entsprechende Kontrollkästchen.



Tipp

Sie können diese Funktion gezielt nutzen, um eine Sprache erst dann anzuzeigen, wenn alle Inhalte übersetzt sind.

3. Um den Anzeigenamen der Sprache zu ändern, geben Sie in der *Spalte* *Name* bei der entsprechenden *Sprache* den gewünschten Text ein.

4. Um die Flagge zu ändern, die in der Sprachnavigation angezeigt wird, geben Sie in der Spalte *Individuelle Bilddatei* den relativen Pfad zur Bilddatei an. Der Pfad geht vom Joomla-Verzeichnis *images* aus. Wenn Sie direkt dort die Datei ablegen, lautet der Pfad zur Bilddatei beispielsweise *flag_en.jpg*.
 5. In der Spalte *Reihenfolge* legen Sie fest, in welcher Reihenfolge die Sprachen im Frontend angezeigt werden sollen. Um die Reihenfolge zu ändern, wählen Sie eine Sprache aus und klicken Sie auf den Pfeil neben dem Spaltennamen bis die Sprachen in der gewünschten Reihenfolge stehen. Sie können den Wert auch direkt im Textfeld ändern.
 6. Klicken Sie auf die Schaltfläche [Speichern](#).
- ▶ Wenn Sie für die Sprachnavigation im Frontend eine Darstellungsart mit Sprachnamen oder Flagge ausgewählt haben, wird jetzt der geänderte Sprachname oder die geänderte Bilddatei der Flagge angezeigt.

5 Übersetzen

5.1 Inhalte in der Administration übersetzen

- Voraussetzungen:**
- ✓ Sie sind in der Administration angemeldet und haben mindestens die Rechte eines Managers.
1. Klicken Sie in der Administration auf das Menü *Komponenten* > *Joom!Fish* > *Übersetzung*.
 - ▷ Die Seite *Übersetzen* wird angezeigt.

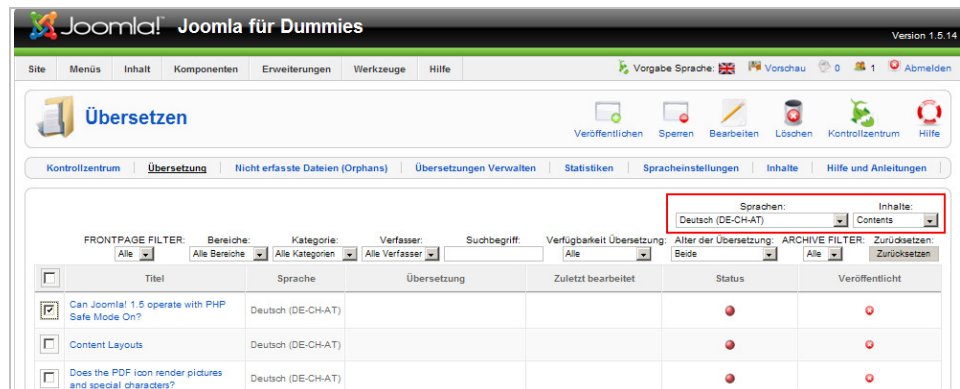


Bild 5-1: Auswahl der Inhalte zur Übersetzung

2. Wählen Sie Im Menü *Inhalte* die Art von Inhalt aus, die Sie übersetzen wollen. Um Beiträge zu übersetzen, wählen Sie den Eintrag *Contents* aus.
3. Wählen Sie Im Menü *Sprachen* die Zielsprache aus, in die Sie den Inhalt übersetzen wollen.
 - ▷ Eine Übersicht der Inhalte der gewählten Art wird angezeigt.
4. Klicken Sie auf den Inhalt, den Sie übersetzen wollen.
 - ▷ Die Übersichtsansicht des Inhalts wird angezeigt.

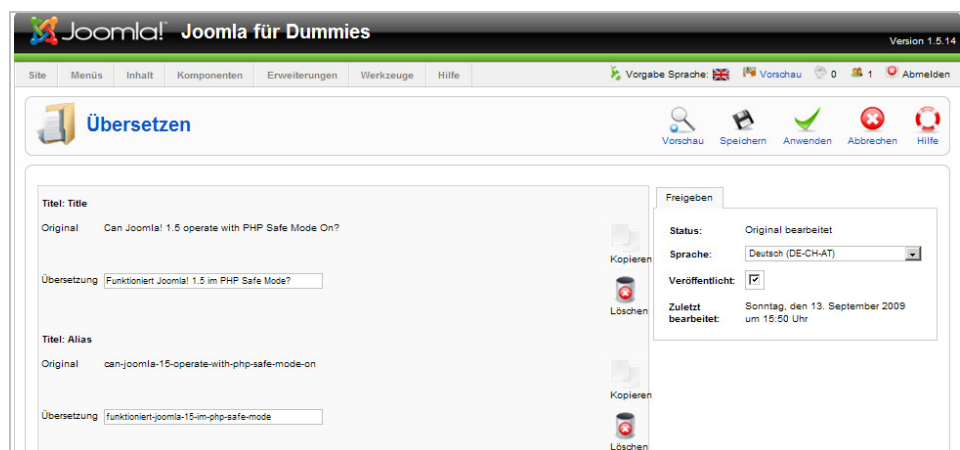


Bild 5-2: Inhalte übersetzen

5. Übersetzen Sie den Inhalt in den entsprechenden Feldern.

Tipp

Um den Inhalt und die Einstellungen der Originalsprache für die neue Übersetzung zu verwenden, klicken Sie auf die jeweilige Schaltfläche **Kopieren**.

6. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Speichern**.





Hinweis

Wenn in der Spalte *Veröffentlicht*, ein rotes Symbol angezeigt wird, ist der Inhalt noch nicht veröffentlicht. Das kann sinnvoll sein, wenn Sie den übersetzten Inhalt vor der Veröffentlichung auf der Website noch lektorieren lassen wollen. Damit der übersetzte Inhalt auf der Website angezeigt wird, müssen Sie ihn veröffentlichen.

- Um den Inhalt zu veröffentlichen, klicken Sie auf das rote Symbol in der Spalte *Veröffentlicht*.
 - Ein grünes Häkchen wird in der Spalte *Veröffentlicht* angezeigt. Der Inhalt ist nun auf der Website sichtbar.



Tipp

Die Bedeutung der Symbole in den Spalten wird am Ende der Seite unter der Übersicht erklärt.

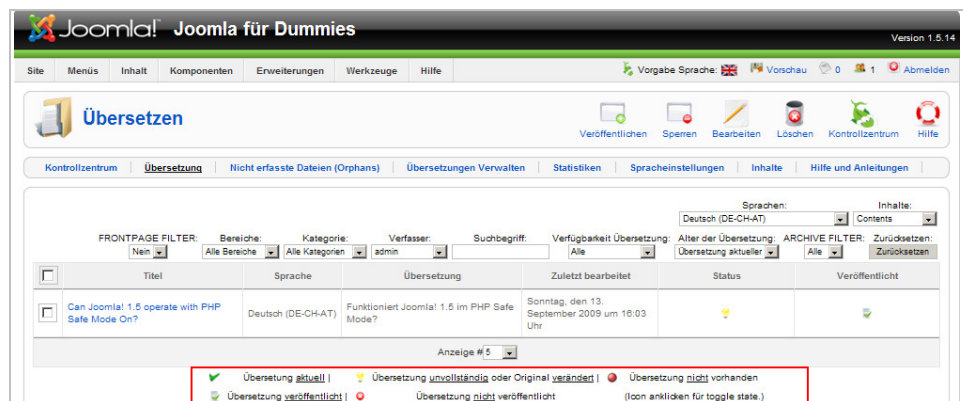


Bild 5-3: Erklärung der verwendeten Symbole

Sie können die Inhalte auch direkt in dem jeweiligen Menü übersetzen, in dem Sie die Inhalte anlegen.



Hinweis

In dieser Ansicht können Sie die Inhalte nur in die Sprachen übersetzen, die Sie im Menü Spracheinstellungen von Joom!Fish aktiviert haben.

- Um beispielsweise einen Menüeintrag zu übersetzen, klicken Sie in der Administration auf das Menü *Menüs* und wählen Sie das entsprechende Menü aus.

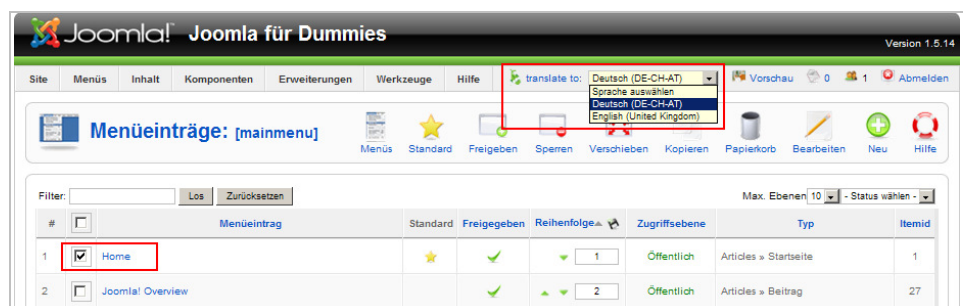


Bild 5-4: Inhalte in der Inhaltsübersicht übersetzen

- Aktivieren Sie auf der Seite des Menüs das Kontrollkästchen vor dem Menüeintrag, den Sie übersetzen möchten.
- Wählen Sie im Auswahlmeneü *translate to* neben der Menüleiste die Zielsprache aus, in die Sie den Eintrag übersetzen möchten.
- Klicken Sie auf den Link *translate to*.
 - Die Seite *Übersetzen* zur Übersetzung des Eintrags wird angezeigt.

5.2 Inhalte über das Frontend übersetzen

Wenn Sie wollen, dass auch Nutzer ohne Zutritt zum Backend Inhalte übersetzen dürfen, können Sie diesen die Übersetzung der Inhalte direkt über die Website erlauben.



Hinweis

Über das Frontend können nur Beiträge und keine anderen Inhalte wie beispielsweise Namen von Menüeinträgen übersetzt werden. Nur die Benutzerrollen *Editor* und *Publisher* können Inhalte übersetzen. Editoren können nur Inhalte übersetzen allerdings nicht veröffentlichen. Die angelegten Übersetzungen müssen dann noch über das Backend oder durch einen Publisher im Frontend veröffentlicht werden. Die Benutzerrolle *Publisher* kann sowohl übersetzen als auch veröffentlichen. Ob die Benutzerrolle *Publisher* Inhalte veröffentlichen darf, können Sie in den übergreifenden Einstellungen von Joomla!Fish einstellen. Wie das geht, sehen Sie in Kapitel 4.2.

Voraussetzungen:

- ✓ Sie sind im Frontend angemeldet und haben mindestens die Rechte eines Editors.
1. Wählen Sie den Inhalt aus, den Sie übersetzen wollen.
 2. Wählen Sie über die Sprachnavigation im Frontend die Zielsprache aus, in die Sie den Inhalt übersetzen wollen.
 3. Klicken Sie auf das Symbol zur Bearbeitung des Inhalts.

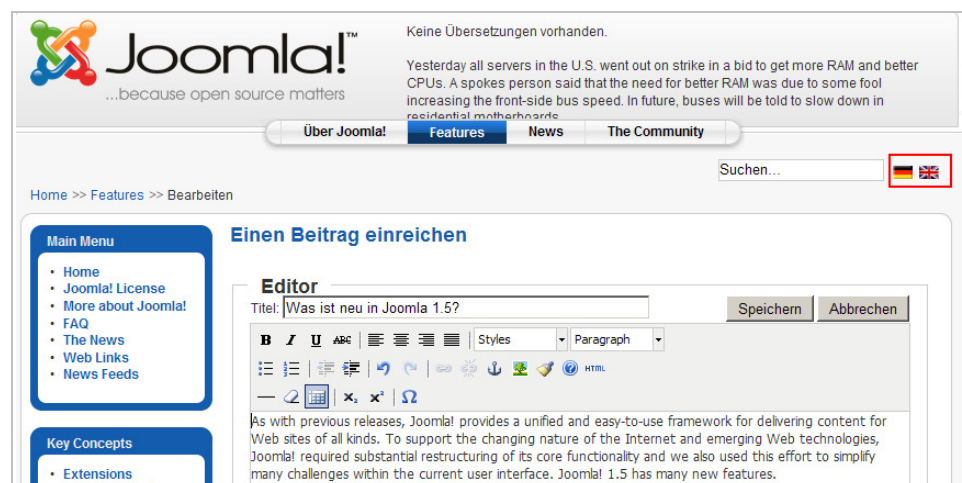
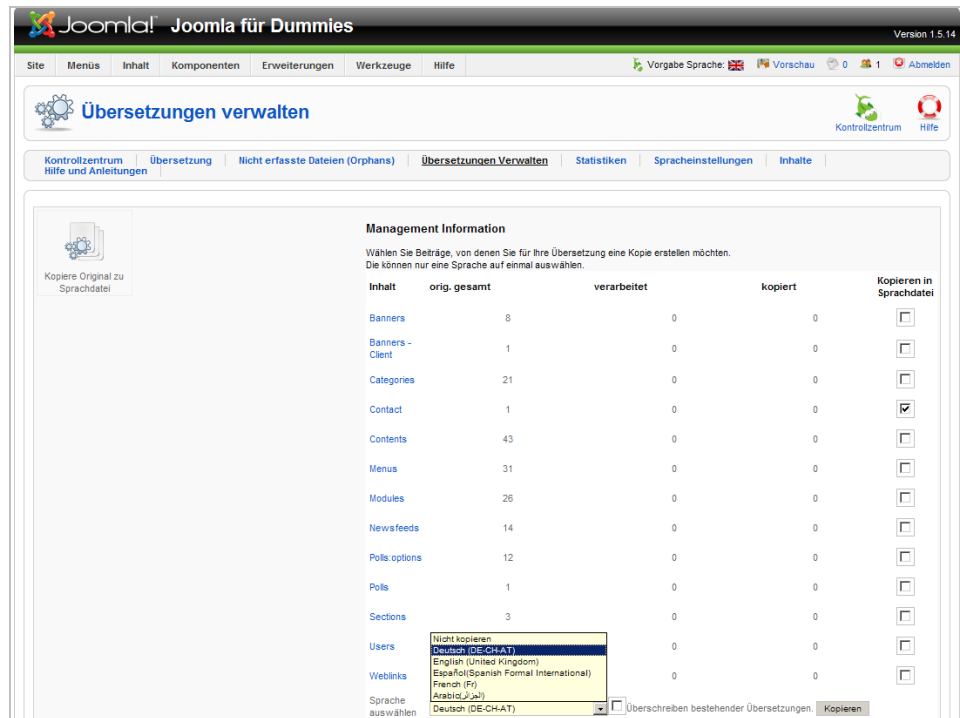


Bild 5-5: Inhalt über das Frontend übersetzen

4. Übersetzen Sie den Inhalt und klicken Sie auf die Schaltfläche **Speichern**.
 - ▷ Wenn Sie in der Benutzerrolle *Publisher* sind, ist der Inhalt veröffentlicht und wird auf der Website angezeigt. Wenn Sie in der Benutzerrolle *Editor* sind, ist der übersetzte Inhalt angelegt und muss jetzt noch veröffentlicht werden. Das geht entweder über das Backend oder über die Benutzerrolle *Publisher* im Frontend.

5.3 Inhalte und Einstellungen in andere Sprachen kopieren

Wenn Sie beim Übersetzen nicht alle Felder und Einstellungen noch mal ausfüllen wollen, können Sie Einstellungen und Inhalte von der Standardsprache in eine andere Sprache kopieren.



Management Information

Wählen Sie Beträge, von denen Sie für Ihre Übersetzung eine Kopie erstellen möchten. Die können nur eine Sprache auf einmal auswählen.

Inhalt	orig. gesamt	verarbeitet	kopiert	Kopieren in Sprachdatei
Banners	8	0	0	<input type="checkbox"/>
Banners - Client	1	0	0	<input type="checkbox"/>
Categories	21	0	0	<input type="checkbox"/>
Contact	1	0	0	<input checked="" type="checkbox"/>
Contents	43	0	0	<input type="checkbox"/>
Menus	31	0	0	<input type="checkbox"/>
Modules	26	0	0	<input type="checkbox"/>
Newsfeeds	14	0	0	<input type="checkbox"/>
Polts options	12	0	0	<input type="checkbox"/>
Polts	1	0	0	<input type="checkbox"/>
Sections	3	0	0	<input type="checkbox"/>
Users	0	0	0	<input type="checkbox"/>
Weblinks	0	0	0	<input type="checkbox"/>

Sprache auswählen: Nicht kopieren, Deutsch (DE-CH-AT), English (United Kingdom), Español (Spanish Formal International), French (Fr), Arabid (Arab), Deutsch (DE-CH-AT) Überschreiben bestehender Übersetzungen.

Bild 5-6: Inhalte in andere Sprachen kopieren

1. Klicken Sie im Kontrollzentrum von Joom!Fish auf den Reiter *Übersetzungen Verwalten*.
 - ▷ Die Seite *Übersetzungen verwalten* wird angezeigt.
2. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Kopiere Original zu Sprachdatei**.
 - ▷ Eine Übersicht alle Inhaltstypen wird angezeigt.
3. Aktivieren Sie in der *Spalte Kopieren in Sprachdatei* die Kontrollkästchen der Inhalte, die Sie kopieren wollen.
4. Wählen Sie im Auswahlmnü *Sprache auswählen* die Sprache aus, in die Sie die Inhalte kopieren wollen.
5. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Kopieren**.
 - ▷ Originaltexte und Einstellungen werden in die Zielsprache übertragen.

5.4 Inhalte von Erweiterungen übersetzen

Um die Inhalte von Erweiterungen von Drittanbietern, die Sie zusätzlich in Joomla installiert haben, übersetzen zu können, müssen Sie jeweils eigene Sprachdateien installieren.



Hinweis

Nicht für alle Erweiterungen gibt es Sprachdateien. Zudem funktioniert die Übersetzung von Inhalten nicht bei allen Erweiterungen reibungslos. Bei Problemen hilft oft die Suche nach einer Lösung in entsprechenden Foren.

1. Laden Sie die Sprachdatei für die Erweiterungen aus dem Internet herunter. Viele Sprachdateien finden Sie beispielsweise auf der Seite <http://joomlacode.org/gf/project/joomfish/frs/>
 - ▷ Das zip-Archiv der Installationsdateien ist lokal auf Ihrem Rechner in einem beliebigen Verzeichnis gespeichert, das Sie später leicht wiederfinden.
2. Klicken Sie im Kontrollzentrum von Joom!Fish auf den Reiter *Inhalte*.
 - ▷ Die Seite *Inhalte* mit einer Übersicht der Inhaltstypen wird angezeigt.
3. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Installieren**.
 - ▷ Die Seite *Content Element Installer* wird angezeigt.

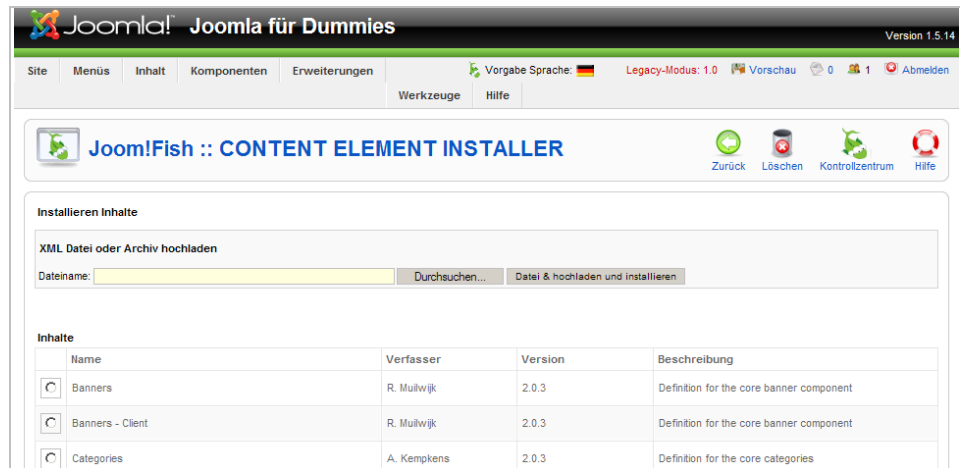


Bild 5-7: Sprachdateien für Erweiterung installieren

4. Klicken Sie im Bereich *XML Datei oder Archiv hochladen* auf die Schaltfläche **Durchsuchen**.
 - ▷ Der Datei-Browser wird geöffnet.
5. Wählen Sie die Sprachdatei aus und klicken Sie auf die Schaltfläche **Datei hochladen & Installieren**.
 - ▷ Die Sprachdateien für die Erweiterung sind installiert.
6. Um die Inhalte zu übersetzen, klicken Sie im Kontrollzentrum von Joom!Fish auf den Reiter *Übersetzung*.
 - ▷ Die Seite *Übersetzen* wird angezeigt.
7. Im Menü *Inhalte* steht Ihnen ein neuer Inhaltstyp für Ihre Erweiterung zur Verfügung. Wählen Sie diesen aus und übersetzen Sie den Inhalt wie gewohnt.

5.5 Metadaten und Vorgabetexte übersetzen

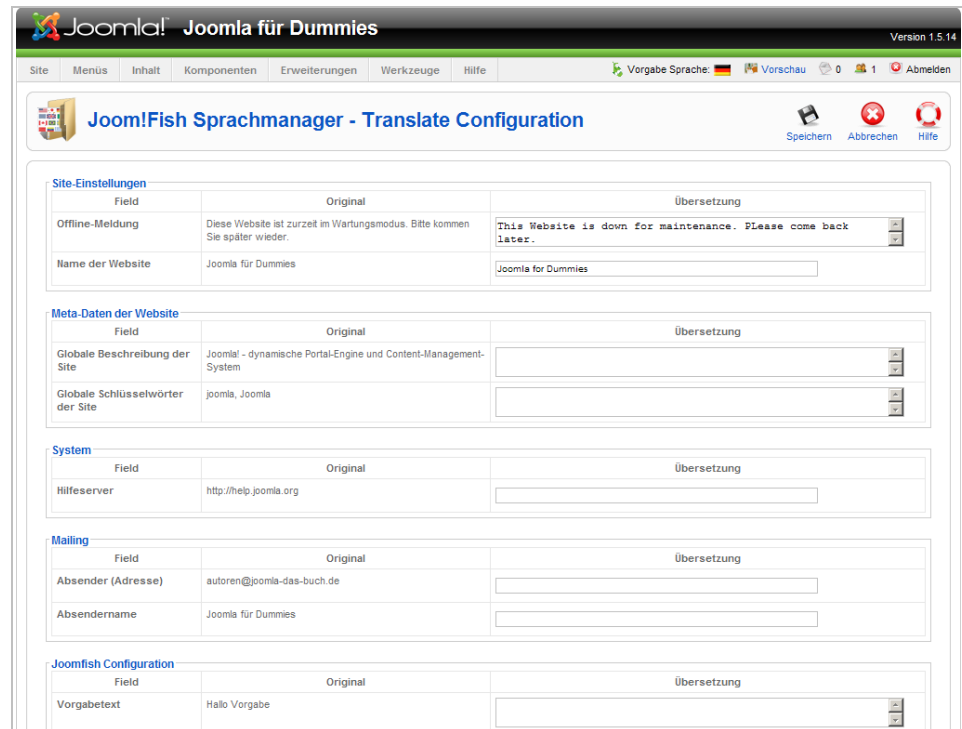
Sie können mit Joom!Fish nicht nur die sichtbaren Inhalte sondern auch die Metadaten übersetzen, die im Quelltext einer Webseite angezeigt werden. Diese werden übergreifend über das Menü *Site > Konfiguration* eingestellt und können für jede Sprache einzeln angepasst werden.



Hinweis

Damit auf der Website die individuellen Metadaten für die Sprachen angezeigt werden, muss in den übergreifenden Einstellungen aktiviert werden, dass die Einstellungen aus der Joomla-Konfiguration überschrieben werden sollen. Wie das geht, erfahren Sie in Kapitel 4.2.

1. Klicken Sie im Kontrollzentrum von Joom!Fish auf den Reiter *Spracheinstellungen*.
 - ▷ Die Seite *Joom!Fish Sprachmanager* wird angezeigt.
2. Klicken Sie bei der Sprache, für die Sie die Metadaten einstellen wollen, in der Spalte *Konfiguration* auf die Schaltfläche.
 - ▷ Die Seite *Translate Configuration* wird angezeigt.



Site-Einstellungen

Field	Original	Übersetzung
Offline-Meldung	Diese Website ist zurzeit im Wartungsmodus. Bitte kommen Sie später wieder.	This Website is down for maintenance. Please come back later.
Name der Website	Joomla für Dummies	Joomla for Dummies

Meta-Daten der Website

Field	Original	Übersetzung
Globale Beschreibung der Site	Joomla! - dynamische Portal-Engine und Content-Management-System	
Globale Schlüsselwörter der Site	joomla, Joomla	

System

Field	Original	Übersetzung
Hilfeserver	http://help.joomla.org	

Mailing

Field	Original	Übersetzung
Absender (Adresse)	autoren@joomla-das-buch.de	
Absendername	Joomla für Dummies	

Joomfish Configuration

Field	Original	Übersetzung
Vorgabetext	Hallo Vorgabe	

Bild 5-8: Metadaten für Sprachen einstellen

3. Tragen Sie in die Felder, die Änderungen ein, die Sie später sprachspezifisch anzeigen wollen.
4. Geben Sie im Bereich *Joom!Fish Configuration* im Textfeld *Vorgabetext* den Text ein, der auf der Website angezeigt werden soll, wenn für eine Sprache keine Übersetzung des Inhalts vorliegt.
5. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Speichern**.
 - ▶ Die Einstellungen für die Sprache werden übernommen. Für leere Felder wird der Text genommen, der in der Konfiguration hinterlegt ist.

6 Übersetzungen verwalten

6.1 Übersetzungen und Sprachen löschen

Sie können nur die Übersetzungen einer Sprache löschen, ohne die Sprache selbst zu löschen.

1. Klicken Sie im Kontrollzentrum von Joom!Fish auf den Reiter *Spracheinstellungen*.
 - ▶ Die Seite *Joom!Fish Sprachmanager* wird angezeigt.
2. Wählen Sie die Sprache aus, deren Übersetzungen Sie löschen wollen und klicken Sie auf die Schaltfläche **Löschen**.
 - ▶ Die Übersetzungen werden gelöscht. Die Sprache steht allerdings noch zur Verfügung.



Vorsicht!

Wenn Sie eine Sprache nicht mehr brauchen, können Sie diese deinstallieren. Dabei gehen aber auch Ihre Übersetzungen verloren!

1. Wenn Sie eine Sprache komplett aus der Administration löschen wollen, klicken Sie im Kontrollzentrum von Joomla auf das Menü *Erweiterungen > Installieren/Deinstallieren*.
 - ▶ Die Seite *Erweiterungen* wird angezeigt.
2. Klicken Sie auf den Reiter *Sprachen*.
 - ▶ Eine Übersicht der installierten Sprachen wird angezeigt.
3. Wählen Sie die Sprache aus, die Sie deinstallieren wollen.



Hinweis

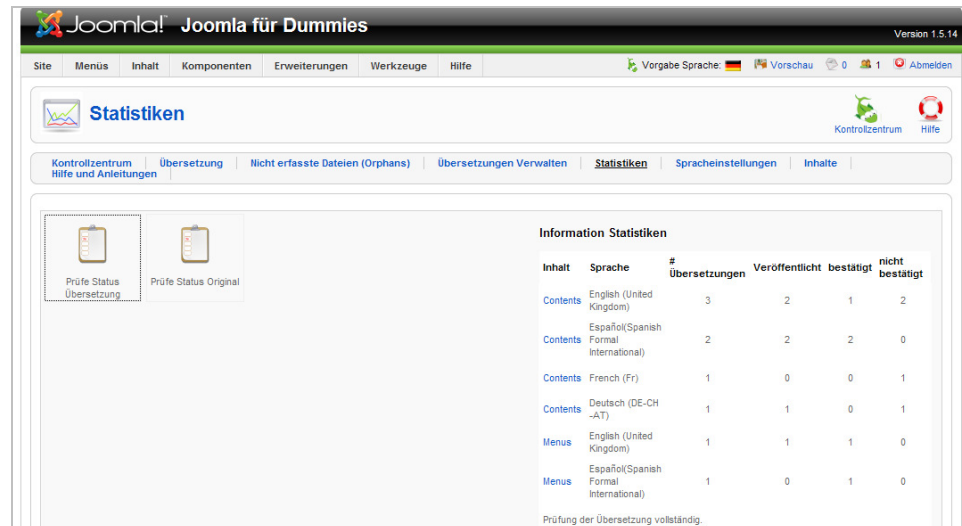
Achten Sie darauf, dass in der Übersicht die Sprache zweimal angezeigt werden kann: für die Website und für die Administration. Wählen Sie die Sprache vom Typ *Site* aus.

4. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Deinstallieren**.
 - ▶ Die Sprache und alle Übersetzungen werden gelöscht.

6.2 Statistiken

Für eine Übersicht über den Status Ihrer Übersetzungen bietet Joom!Fish zwei Statistiken an.

1. Klicken Sie im Kontrollzentrum von Joom!Fish auf den Reiter *Statistiken*.
 - ▶ Die Seite *Statistiken* wird angezeigt.
2. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Prüfe Status Übersetzung**.
 - ▶ Eine Statistik mit den Status der übersetzten Inhalte wird angezeigt. Sie sehen hier wie viele übersetzte Inhalte es gibt und wie viele veröffentlicht sind. Wenn ein Inhalt nicht bestätigt ist, bedeutet dies, dass die Übersetzung unvollständig ist, oder sich der Originaltext geändert hat.



The screenshot shows the Joomla! administration interface for 'Joomla für Dummies'. The 'Statistiken' (Statistics) section is active, displaying a table of translation statistics. On the left, there are two buttons: 'Prüfe Status Übersetzung' and 'Prüfe Status Original'. The table below provides a detailed overview of the translation status for various content items.

Inhalt	Sprache	# Übersetzungen	Veröffentlicht	bestätigt	nicht bestätigt
Contents	English (United Kingdom)	3	2	1	2
Contents	Español(Spanish Formal International)	2	2	2	0
Contents	French (Fr)	1	0	0	1
Contents	Deutsch (DE-CH -AT)	1	1	0	1
Menus	English (United Kingdom)	1	1	1	0
Menus	Español(Spanish Formal International)	1	0	1	0

Prüfung der Übersetzung vollständig.

Bild 6-1: Übersicht der Status der Übersetzungen

3. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Prüfe Status Original**.
 - ▶ Eine Übersicht über den prozentualen Anteil der jeweils übersetzten Inhalte gemessen an den Originalinhalten wird angezeigt.

6.3 Übersetzungen ohne Entsprechung in der Standardsprache

Wenn Sie Inhalte in der Standardsprache löschen, werden diese in der Regel automatisch auch in der Übersetzung gelöscht. Es kann allerdings passieren, dass einige Inhalte nicht automatisch gelöscht werden. Da es in früheren Joomla!Fish-Versionen Probleme mit diesen "Orphans", übersetzt "Waisen", gab, gibt es jetzt eine Übersicht, in der man sieht, ob Inhalte nicht automatisch gelöscht wurden. Hier können Sie alle Inhalte manuell löschen.

1. Klicken Sie im Kontrollzentrum von Joomla!Fish auf den Reiter *Nicht erfasste Dateien (Orphans)*.
 - ▶ Eine Übersicht der Inhalte, deren Original gelöscht wurde, wird angezeigt.
2. Aktivieren Sie die Inhalte, die Sie löschen wollen.
3. Klicken Sie auf die Schaltfläche **Löschen**.
 - ▶ Die Inhalte werden gelöscht.

Weiterführende Quellen

Offizielle Website der Erweiterung Joom!Fish mit Hilfeforen und weiteren Anleitungen:
<http://www.Joom!Fish.net>